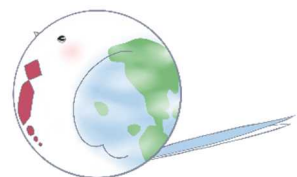


# やさしい日本語研修教材例 別冊ワーク集

## 書き言葉編 (講師用)

2024 年 3 月 出入国在留管理庁





## 項

## 目

入国・在留

市町村の手続き

雇用・労働

出産・子育て

教育

医療

年金・福祉

税金

緊急・災害

住居

日常生活のルール

※本テーマは「生活・就労ガイドブック」の章立てに沿っています。

## 本書の使い方

この、「やさしい日本語研修教材例 別冊ワーク集 書き言葉編」は、「やさしい日本語研修教材例」で学んだことを踏まえて、書き言葉のやさしい日本語を作成する練習問題をいくつかのテーマごとに掲載しています。

本書は、日常生活で使われることが多い文などを出入国在留管理庁が作成している「生活・就労ガイドブック」の章立てに沿ってテーマ分けしてあります。

なお、この書き換え例はあくまで一例であり、やさしい日本語に正解はありません。相手の日本語能力に応じて、使い方、使用する語彙を調整してください。



## 講師用の使用例

※この使用例は、第4章 書き言葉編 パターン3で示す事例と同一のものです。

### 左ページに受講者と同じフォームを配置

#### 市町村での手続

##### 問題

##### 市・区役所からのお知らせ

最近、第三者により本人の知らない間に住民異動届がなされるという事件が全国的に発生しています。これらの事件では、不正に取得した住民票が犯罪に使われるなど、被害にあわれた方やその家族に大きな精神的苦痛を与えております。

そこで、〇〇市では第三者からの虚偽の届出を防止するため、窓口において届出人の本人確認のための身分証明書(マイナンバーカード(個人番号カード)、運転免許証、在留カード、特別永住者証明書、パスポート、健康保険証、住民基本台帳カード、年金手帳、社員証、学生証、預金通帳、キャッシュカードなど)、住民基本台帳カード、健康保険証、年金手帳、社員証、学生証、預金通帳、キャッシュカードなどを提示していただいております。

本人確認ができない場合は、至急の各種証明書の請求にはお応えできません。

##### ステップ 1

#### 日本人にわかりやすい文章



☑伝えたいことを整理して、情報を取捨選択しましょう。

☑大事なことを最初に短く書きましょう。

##### ステップ 2

#### 外国人にもわかりやすい文章



☑やさしい日本語変換ツールを利用して、文の難しさを確認しましょう。

☑内容を具体的にわかりやすく書きましょう。

## 右ページには講師用の解説を配置

書き換え例及び解説が掲載されています。  
受講者が作成したやさしい日本語と比較して  
良い点や悪い点を考えてみましょう。

### 市町村での手続

#### 書き換え例

#### 市・区役所からのお知らせ

#### 【ステップ①】日本人に分かりやすい文章



最近、第三者により本人の知らない間に住民異動届がなされるという事件が全国的に発生しています。これらの事件では、不正に取得した住民票が犯罪に使われるなど、被害にあわれた方やその家族に大きな精神的苦痛を与えております。

窓口で本人確認のための身分証明書を提示してください。第三者からの虚偽の届出を防止するためです。

身分証明書：マイナンバーカード(個人番号カード)、運転免許証、在留カード、特別永住者証明書、パスポート、健康保険証、住民基本台帳カード、年金手帳、社員証、学生証、預金通帳、キャッシュカードなど

本人確認ができない場合は、至急の各種証明書の請求にはお応えできません。

青字部分は、不要な情報として、削除したところ です。  
黒字部分は、必要な情報を整理して記載したところ です。  
このように、「ステップ 1」は不要な情報を削除し、必要な情報を残してから、残った情報を整理したものを記載しています。

#### 【ステップ②】外国人に分かりやすい文章

市役所に来るときは「身分証明書」を持ってくるください。

身分証明書			
	マイナンバーカード		運転免許証
	在留カード		特別永住者証明書
	パスポート		健康保険証

#### 書き換えポイント

- 場面によって、イラストや図を使うと分かりやすくなります。
- 問題文の難しい言葉を簡単な言葉に言い換えましょう。)
- 提示していただいております。 ➡ (持ってくるください。)

文中で出てきた語彙の  
復習をしましょう。

# 入国・在留手続

## 問題

## 入管からのお知らせ

### GW期間中における混雑緩和のお願い

例年4月末から5月初旬のゴールデンウィーク直前・直後の平日は、大変混雑し、皆様にご迷惑をおかけしております。

申請及び証印の受取り等につきましては、できる限り、この時期を避けてご来庁いただきますようお願いいたします。

東京出入国在留管理局

### ステップ 1

### 日本人にわかりやすい文章



- ☐ 伝えたいことを整理して、情報を取捨選択しましょう。
- ☐ 大事なことを最初に短く書きましょう。

### ステップ 2

### 外国人にもわかりやすい文章



- ☐ やさしい日本語変換ツールを利用して、文の難しさを確認しましょう。
- ☐ 内容を具体的にわかりやすく書きましょう。

# 入国・在留手続

## 書き換え例

## 入管からのお知らせ

### 【ステップ①】日本人に分かりやすい文章



ゴールデンウィーク期間中のお願い

ゴールデンウィーク直前・直後の平日は、大変混雑し、皆様にご迷惑をおかけしております。

申請及び証印の受取り等につきましては、できる限り、この時期を避けてご来庁いただきますようお願いいたします。

東京出入国在留管理局



### 【ステップ②】外国人に分かりやすい文章



とうきょうにゅうかん

#### 東京入管の休み

とうきょうにゅうかん  
東京入管は、ゴールデンウィークのあいだ（<sup>がつ</sup>4月<sup>にち</sup>29日<sup>にち</sup>木曜日と<sup>がつ</sup>5月<sup>にち</sup>1日<sup>にち</sup>土曜日  
から5月5日水曜日まで）、お休みします。

ゴールデンウィークの<sup>まえ</sup>前と<sup>あと</sup>後は、<sup>まどぐち</sup>窓口が混みます。○のついた日はなるべく来ないでください。

日 (SUN)	月 (MON)	火 (TUE)	水 (WED)	木 (THU)	金 (FRI)	土 (SAT)
4/25	26	27	28	29	30	5/1
2	3	4	5	6	7	8
○・・・開いてます・OPEN			×・・・休み・CLOSE			



とうきょうしゅつにゅうこくざいりゅうかんりきょく  
東京出入国在留管理局



#### 書き換えポイント

- 日程などはイラストで伝えましょう。
  - 問題文の難しい言葉を簡単な言葉に書き換えましょう。
- ☐ ゴールデンウィーク ➡ (○月○日 (○) から○月○日 (○) まで)
- ☐ この時期を避けてご来庁ください。 ➡ (○のついた日はなるべく来ないでください。)

# 市町村での手続

## 問題

## 市・区役所からのお知らせ

新規の上陸の許可を受けて日本に入国した場合

在留カードが交付された方（後日交付となった方を含む。）は、住所を定めた日から14日以内に、在留カード（後日交付となった方はパスポート）をお持ちになってお住まいの市町村において転入の届出をする必要があります。ご家族と一緒に日本で暮らす方については、ご家族の関係（続柄）を証明する文書（本国の政府などの公的機関が発行したもので、婚姻証明書、出生証明書など）が必要になります。

### ステップ 1

#### 日本人にわかりやすい文章



- ☑伝えたいことを整理して、情報を取捨選択しましょう。
- ☑大事なことを最初に短く書きましょう。

### ステップ 2

#### 外国人にもわかりやすい文章



- ☑やさしい日本語変換ツールを利用して、文の難しさを確認しましょう。
- ☑内容を具体的にわかりやすく書きましょう。



## 市町村での手続

### 書き換え例

### 市・区役所からのお知らせ

#### 【ステップ①】日本人に分かりやすい文章



○新規の上陸許可を受けて日本に入国した場合

- ・住所を定めた日から14日以内に市区町村に転入の届出が必要です。
- ・届出の際は、在留カード（後日交付の人はパスポート）を持参してください。
- ・家族と一緒に暮らす場合は、婚姻証明書や出生証明書などの家族関係を証明する公的な文書も必要です。



#### 【ステップ②】外国人に分かりやすい文章



##### にほん き じゅうしょ き ○日本に来て住所が決まったとき

①新しい住所に住んでから14日以内に、住所がある町の役所に「転入届」< = 新しい住所に引っ越しましたということを書く紙>を出します。

②役所には、次の2つを持って行きます。（持っていない人は、あるものだけ持って行きます。）

・パスポート

ざいりゅう  
・在留カード



③家族と住む人は、家族の関係がわかる書類（結婚したことや、子どもが生まれたことがわかる書類など）を持って行きます。



#### 書き換えポイント

●列挙できる情報は箇条書きにして整理しましょう。

●問題文の難しい言葉を簡単な言葉に書き換えましょう。

□定める ➡（決める）

□持参してください ➡（持って行きます）

## 問題

## 時間外・休日労働に関する労使協定についての説明

労働者の過半数で組織する労働組合か労働者の過半数を代表する者との労使協定において、時間外・休日労働について定め、行政官庁に届け出た場合には、法定の労働時間を超える時間外労働、法定の休日における休日労働が認められます。この労使協定を「時間外・休日労働に関する労使協定」といいます。なお、時間外労働時間には限度が設けられています。

- ※時間外・休日労働に関する労使協定は、労働基準法第 36 条に定めがあることから、一般に「36（サブロク）協定」とも呼ばれています。

### ステップ 1

### 日本人にわかりやすい文章



- ☐ 伝えたいことを整理して、情報を取捨選択しましょう。
- ☐ 大事なことを最初に短く書きましょう。

### ステップ 2

### 外国人にもわかりやすい文章



- ☐ やさしい日本語変換ツールを利用して、文の難しさを確認しましょう。
- ☐ 内容を具体的にわかりやすく書きましょう。

### 【ステップ①】日本人に分かりやすい文章



会社は社員の労働時間を勝手に伸ばすことはできません。

法律では労働時間は1日8時間以内（又は週40時間以内）、休日は週1回（又は4週のうち4日）以上与えられることが決められています。この法律で決められた労働時間を超えて働くことを時間外労働、休みの日に働くことを休日労働といいます。

時間外労働・休日労働は、労働組合や労働者の過半数の代表が会社と話し合って決めます。ただし、法律で限度は決められています。会社と労働者が話し合った結果、決められた「時間外・休日労働に関する協定届」を労働基準監督署に届け出なければ、時間外労働、休日労働することはできません。

※時間外・休日労働に関する労使協定は、一般に「36（サブロク）協定」とも呼ばれています。労働基準法第36条に定めがあるからです。



### 【ステップ②】外国人に分かりやすい文章



#### ざんぎよう やす ひ しごと 残業や休みの日の仕事

かいしゃ しゃいん ろうどうじかん かって の かいしゃ はたら ひと しょくば だいひょう ひと い か  
会社は社員の労働時間を勝手に伸ばすことはできません。会社とそこで働く人（職場を代表する人）が、以下の  
てん はな あ つく  
点について話し合い、ルールを作ります。

にち じかん なが はたら しゅうかん じかん なが はたら  
・1日に8時間より長く働くこと。また、1週間に40時間より長く働くこと。

しゅうかん にち やす ひ はたら  
・1週間に1日ある休みの日に働くこと。

これを、じかんがい きゅうじつろうどう かん きょうてい い き ろうどう  
これを、時間外・休日労働に関する労使協定または36（さぶろく）協定と言います。ルールが決まったら、労働  
きじゅんかんとかくしよ しごと たんとう やくしよ か かみ だ うえ か のう  
基準監督署＜＝仕事のことについて担当している役所＞にルールを書いた紙を出すと、上の2つが可能になります。



#### 書き換えポイント

- 大事な情報を補うことも効果的です（会社が勝手に労働時間を決められないというポイント）。
  - 難しい言葉は、簡単な言葉に書き換えましょう。
- ☐ 休日労働 → （休みの日に働くこと）

## 問題

## 児童扶養手当について

### 児童扶養手当について

この制度は、父母の離婚などで、父又は母と生計を同じくしていない児童が育成される家庭（ひとり親家庭等）の生活の安定と自立の促進に寄与し、児童の福祉の増進を図ることを目的として、手当を支給する制度です。日本国内に住所があって、支給要件に該当する児童（18歳に達する日以後の最初の3月31日までの間にある者、又は20歳未満で政令の定める程度の障害の状態にある者）を監護している父、母、又は、父もしくは母に代わって児童を養育している人が、児童扶養手当を受けることができます。支給要件に関する事など、詳しくは、〇〇市ホームページを確認するか、〇〇市子ども課（〇〇-△△△△-□□□□）までお問い合わせください。

（出典：横浜市 HP）

### ステップ 1

### 日本人にわかりやすい文章



- ☐ 伝えたいことを整理して、情報を取捨選択しましょう。
- ☐ 大事なことを最初に短く書きましょう。

### ステップ 2

### 外国人にもわかりやすい文章



- ☐ やさしい日本語変換ツールを利用して、文の難しさを確認しましょう。
- ☐ 内容を具体的にわかりやすく書きましょう。

# 出産・子育て

## 書き換え例

## 児童扶養手当について

### 【ステップ①】日本人に分かりやすい文章



#### 児童扶養手当

この制度では、ひとり親家庭等に手当を支給します。以下の条件を満たす児童の父か母（または代わりに養育している人）はこの手当を受け取ることができます。

- ・日本国内に住所がある者
- ・18 歳までの者、又は 20 歳までで障害の状態にある者

支給要件に関する詳細は、〇〇市ホームページを確認するか、〇〇市こども課（〇〇-△△△△-□□□□）までお問い合わせください。



### 【ステップ②】外国人にも分かりやすい文章



#### 児童扶養手当

この制度では、一人で子どもを育てている人がお金をもらうことができます。子どもの条件は二つです。

- ・日本で生活しています。

- ・年は 18 歳までです。

お金を受け取るための詳しい条件や手続については電話をしてください。

〇〇-△△△△-□□□□（こども課）



#### 書き換えポイント

- 条件など列挙できる情報は箇条書きにして整理しましょう。
- 難しい言葉は、簡単な言葉に書き換えましょう。
- ☐ 監護 → （育てる）
- ☐ ひとり親家庭 → （一人で子どもを育てている人）

# 教育

## 問題

## 奨学金のお知らせ

奨学金には、国(日本学生支援機構)、県・市町村など地方公共団体、大学・専修学校など学校、民間団体など、多くの実施主体があります。以下に掲載している「奨学金ガイド」は、県内在住の方が利用できる主な奨学金制度の概要をとりまとめたものです。経済的理由により進学・修学が困難な場合は、この「奨学金ガイド」を参考に、各種奨学金制度の活用をご検討ください。

なお、新型コロナウイルス感染症の影響拡大に伴い、本ガイドに掲載している修学支援制度の支援内容や申請期限などに変更が生じている場合があります。

### ステップ 1

### 日本人にわかりやすい文章



- ☑伝えたいことを整理して、情報を取捨選択しましょう。
- ☑大事なことを最初に短く書きましょう。

### ステップ 2

### 外国人にもわかりやすい文章



- ☑やさしい日本語変換ツールを利用して、文の難しさを確認しましょう。
- ☑内容を具体的にわかりやすく書きましょう。

## 書き換え例

## 奨学金のお知らせ

### 【ステップ①】日本人に分かりやすい文章



経済的理由により進学・修学が困難な人は、奨学金をご活用ください。「奨学金ガイド」には、県内在住の方が活用できるさまざまな奨学金を掲載しています。奨学金は、多くの実施主体（国、県・市町村、大学・専修学校など）が給付しています。

\* 新型コロナウイルス感染症の影響拡大に伴い、本ガイドの内容に変更が生じている場合があります。



### 【ステップ②】外国人に分かりやすい文章



お金に困っている学生は、奨学金を利用することができます。興味がある人は、「奨学金ガイド」を見て、申し込んでください。奨学金は、あなたの学費を助けます。お金を貸すものと、お金をあげるもの（返さなくてもいいです）があります。またいろいろな種類があります。

奨学金  
ガイド



### 書き換えポイント

- 伝えたいポイントが冒頭に来るように整理しましょう。
- 問題文の難しい言葉を簡単な言葉に書き換えましょう。
- ☐ 経済的理由により ➡ （お金がなくて）
- ☐ 活用をご検討ください ➡ （申し込んでください。）

## 問題

## 病院のお知らせ

<初診での受診について>

受付で保険証を提示してください。また、紹介状（診療情報提供書）をお持ちの方は、そちらも受付にお渡しください。

再診の方は、診察券も提示してください。

保険医療機関は、月初めに保険証の確認が義務付けられておりますので、月初めには保険証をお持ちいただき、確認させていただいております。

初診で保険証をご提示いただいたら、その場で簡単な症状をお聞きます。順番が呼ばれるまで問診票を書いてお待ちください。

ステップ  
1

### 日本人にわかりやすい文章



- ☐ 伝えたいことを整理して、情報を取捨選択しましょう。
- ☐ 大事なことを最初に短く書きましょう。

ステップ  
2

### 外国人にもわかりやすい文章



- ☐ やさしい日本語変換ツールを利用して、文の難しさを確認しましょう。
- ☐ 内容を具体的にわかりやすく書きましょう。



## 【ステップ①】日本人に分かりやすい文章



## &lt;初診の方&gt;

- ・受付で保険証を提示してください。
- ・紹介状（診療情報提供書）がある人は出してください。
- ・簡単な症状をお聞きするので教えてください。それから、順番が呼ばれるまで問診票を書いてお待ちください。

## &lt;再診の方&gt;

- ・診察券を提示してください。
- ・月初めには保険証も出してください。



## 【ステップ②】外国人に分かりやすい文章



びょういん き  
<はじめてこの病院に来たときにすること>

うけつけ ほけんしょう だ

受付で保険証を出します。

うけつけ ひと からだ わる き こた

受付の人が、あなたの体の悪いところを聞くので、教えてください。

もんしんひょう からだ ちょうし か かみ か  
問診票<=あなたの体の調子などを書く紙>を書いてください。

なまえ よ ま  
あなたの名前を呼ぶまで待ってください。

かいめ びょういん き  
<2回目に病院に来たときにすること>

うけつけ しんさつけん

受付で診察券<=初めて病院に来たときにもらうカード>を出します。

ほけんしょう だ

保険証も出してください。

## 保険証

健康保険 被保険者証	本人（被保険者）	00000
記号	00000000	番号 00
氏名	協会 太郎	交付年月日 令和0年0月0日
生年月日	平成0年0月00日	性別 男
資格取得年月日	令和0年0月00日	
事業所名称	〇〇株式会社	
保険者番号	0000000000	〇〇支部
保険者名称	全国健康保険協会	
保険者所在地	〇〇区〇〇番地	

国民健康保険 被保険者証	有効期限 平成〇〇年〇〇月〇〇日
交付年月日	平成〇〇年〇〇月〇〇日
記号	〇〇〇〇〇〇
番号	〇〇〇〇
氏名	京都 太郎
生年月日	昭和〇〇年〇〇月〇〇日
資格取得日	平成〇〇年〇〇月〇〇日
世帯主氏名	京都 太郎
住所	京都市〇〇区〇〇町〇〇番地
保険者番号	※〇〇〇〇〇〇〇〇
	京都 市役所 (〇〇区役所)



## 書き換えポイント

- 言いたいことを整理しましょう。
- 問題文の難しい言葉を簡単な言葉に書き換えましょう。
- ☐ 保険証を提示 ➡ （保険証を出します。）
- ☐ 症状をお聞きます ➡ （あなたの体のことを聞きます。）

## 問題

## 学生納付特例制度について

### <国民年金保険料学生納付特例制度について>

大学・短期大学・専門学校・高校等の学生で、経済的な理由等で国民年金保険料を納付することが困難な場合には、申請により保険料の納付が猶予となる「学生納付特例制度」があります。現在から2年1か月前までさかのぼって申請できます。

国民年金保険料を未納のままにしておくと、将来年金（老齢・障害・遺族）が受給できない場合がありますので支払いが難しい場合には、お早めに申請してください。

### ステップ 1

### 日本人にわかりやすい文章



- ☐ 伝えたいことを整理して、情報を取捨選択しましょう。
- ☐ 大事なことを最初に短く書きましょう。

### ステップ 2

### 外国人にもわかりやすい文章



- ☐ やさしい日本語変換ツールを利用して、文の難しさを確認しましょう。
- ☐ 内容を具体的にわかりやすく書きましょう。

## 書き換え例

## 学生納付特例制度について

### 【ステップ①】日本人に分かりやすい文章



国民年金保険料の学生納付特例制度とは学生の国民年金保険料の支払いが猶予される制度です（条件があります）。

#### 条件

- ・対象は大学・短期大学・専門学校・高校等の学生
  - ・経済的な理由等があり、保険料を納付することが困難な場合
  - ・期日までに申請をすること（現在から2年1か月前までさかのぼって申請可能）
- \* 保険料を未納のままにしておくと、将来年金（老齢・障害・遺族）が受給できない場合があります。



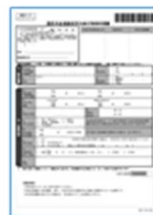
### 【ステップ②】外国人に分かりやすい文章



こくみんねんきんほけんりょう はら  
国民年金保険料を払うことができない学生さん（大学や専門学校などに行っている人）へ

かね こくみんねんきんほけんりょう し はら がくせい の う ふ とく れ い せ い ど  
お金がなくて、国民年金保険料を支払うことができないときは、「学生納付特例制度」があります。  
やくしょ てつづき ほけんりょう し はら  
役所で手続きをすると、保険料の支払いがゼロになります。

くわ ちか ねんきんじ む し ょ き  
詳しいことは、近くの年金事務所に聞いてください。



#### 書き換えポイント

- 全体の内容を考えて整理整頓をしましょう。
  - 細かい情報をすべて提示するのではなく、「○○に聞いてください」とするとわかりやすくなります。
  - 問題文の難しい言葉を簡単な言葉に書き換えましょう。
- ☐ 納付が困難であるとき ➡ （支払うことができない）
- ☐ 支払が猶予 ➡ （保険料の支払いがゼロになります。）

# 税金

## 問題

## 住民税の支払いについて

住民税とは

住民税は、1月1日時点で日本に住所があり、一定額以上の給料などをもらっている人であれば、外国人の方でも住んでいる市区町村に支払う必要がある税金です。

1月2日以降に日本から出国した場合でも同じです。

もし、支払うべき住民税が支払われていない場合は、在留期間の更新申請等が許可されない場合があります。

ステップ  
1

### 日本人にわかりやすい文章



- ☐ 伝えたいことを整理して、情報を取捨選択しましょう。
- ☐ 大事なことを最初に短く書きましょう。

ステップ  
2

### 外国人にもわかりやすい文章



- ☐ やさしい日本語変換ツールを利用して、文の難しさを確認しましょう。
- ☐ 内容を具体的にわかりやすく書きましょう。

# 税金

## 書き換え例

## 住民税の支払いについて

### 【ステップ①】日本人に分かりやすい文章



#### 住民税

住んでいる市区町村に支払う税金です。

#### 対象者

- ・1月1日時点で日本に住所がある人（1月2日以降に日本から出国した場合も対象）
  - ・一定額以上の給料などをもらっている人
  - ・国籍は問いません（外国人の方も含む）
- \* 住民税が未払いだと、在留期間の更新申請等が許可されない場合があります。



### 【ステップ②】外国人に分かりやすい文章



#### じゅうみんぜい けん し く はら ぜいきん 住民税（県や市、区などに払う税金）

#### はら だれが払いますか？

- 1月1日に日本に住所がある人（※ 1月2日より後に日本から出た人も払います。）
  - 仕事をしている人（お金をかせいでいる人）
  - 日本にいるすべての人（外国人も払わないといけません）
- \* 住民税を払わないと、状況によっては在留期間の更新ができません。



#### 書き換えポイント

- 列挙できる情報は箇条書きにして整理しましょう。
- 問題文の難しい言葉を簡単な言葉に書き換えましょう。
- ☐ 一定額以上の給料などをもらっている人 ➡（お金をかせいでいる人）
- ☐ 出国する ➡（日本から出る）

# 緊急・災害

## 問題

## 天候悪化時の注意

市役所・区役所からのお願い

大雨、暴風、大風雪など注意が必要な天候のときは、危険を伴うため、不要不急の外出は控えてください。

市役所や区役所が主催するイベントなどについては、大雨、暴風、大風雪時には、原則中止となります。

大雨、暴風、大風雪時には、災害対応業務を行うことになり、限られた人員で通常業務を行うこととなります。そのため、区役所窓口では、お待たせする時間が長くなる、即日処理できない事務があるなど、市民の皆様にご迷惑をおかけしてしまう場合があります。あらかじめご承知おきください。

### ステップ 1

### 日本人にわかりやすい文章



- ☐ 伝えたいことを整理して、情報を取捨選択しましょう。
- ☐ 大事なことを最初に短く書きましょう。

### ステップ 2

### 外国人にもわかりやすい文章



- ☐ やさしい日本語変換ツールを利用して、文の難しさを確認しましょう。
- ☐ 内容を具体的にわかりやすく書きましょう。

# 緊急・災害

## 書き換え例

## 天候悪化時の注意

### 【ステップ①】日本人に分かりやすい文章



市役所・区役所からのお願い(大雨、暴風、大風雪などの天候時の注意)

- ・不要不急の外出は控えてください。
- ・イベントなどは、大雨、暴風、大風雪時には、原則中止となります。
- ・区役所窓口では、お待たせする時間が長くなることがあります。災害対応業務を行うことになり、限られた人員で通常業務を行うことになるためです。



### 【ステップ②】外国人に分かりやすい文章



#### 天気<sup>てんき</sup>が悪<sup>わる</sup>いときの注意<sup>ちゅうい</sup>

強い<sup>つよ</sup>雨<sup>あめ</sup>の日<sup>ひ</sup>、風<sup>かぜ</sup>の強い<sup>つよ</sup>日<sup>ひ</sup>、雪<sup>ゆき</sup>がたくさん<sup>ふ</sup>降<sup>ふ</sup>っている日<sup>ひ</sup>は危<sup>あぶ</sup>ないです。

1. できるだけ外<sup>そと</sup>に出<sup>で</sup>ないでください。
2. 市役所<sup>しやくしよ</sup>や区役所<sup>くやくしよ</sup>のイベントは中止<sup>ちゅうし</sup>になることがあります。
3. 役所<sup>やくしよ</sup>の手続<sup>てつづき</sup>は時間<sup>じかん</sup>がかかります。役所<sup>やくしよ</sup>で働く人<sup>はたらひと</sup>の数<sup>かず</sup>が減<sup>へ</sup>るからです。  
役所<sup>やくしよ</sup>では働く人<sup>はたらひと</sup>は、雨<sup>あめ</sup>、風<sup>かぜ</sup>、雪<sup>ゆき</sup>で困<sup>こま</sup>っている人<sup>ひと</sup>を助<sup>たす</sup>ける仕事<sup>しごと</sup>をしなければなりません。

市役所・区役所より



#### 書き換えポイント

- 列挙できる情報は箇条書きにして整理しましょう。
- 問題文の難しい言葉を簡単な言葉に言い換えましょう。
- ☐ 危険を伴う ➡ (危ない)
- ☐ 外出を控えてください ➡ (外に出ないでください)

# 住居

## 問題

## 電気・ガス・水道の申込み

### ◎ 電気・ガス・水道の申込み

入居前に申込みが必要な場合があります。あなたの住む地域の電力会社・ガス会社・市区町村等の水道部局などの連絡先を管理の担当者に確認しましょう。

ガスの開栓には、本人の立会いが必要です。事前にガス会社に連絡し、入居する日にガスの元栓を開けてもらうよう頼むとよいでしょう。その際、あわせてガス器具の設置もしてもらう方が安全です。

### ステップ 1

### 日本人にわかりやすい文章



- ☑ 伝えたいことを整理して、情報を取捨選択しましょう。
- ☑ 大事なことを最初に短く書きましょう。

### ステップ 2

### 外国人にもわかりやすい文章



- ☑ やさしい日本語変換ツールを利用して、文の難しさを確認しましょう。
- ☑ 内容を具体的にわかりやすく書きましょう。



# 住居

## 書き換え例

## 電気・ガス・水道の申込み

### 【ステップ①】日本人に分かりやすい文章



#### ◎引っ越しの時の電気・ガス・水道の申込み

電気・ガス・水道は、引っ越しの前にそれぞれの会社に連絡をしましょう。

1. あなたの住む地域の電力会社・ガス会社・水道部局などに連絡をしましょう。
2. 必要があれば引っ越しの前に申し込みをします。
- 3.引っ越しの当日、本人がガスの開栓に立会います。その際、あわせてガス器具の設置もしてもらう方が安全です。



### 【ステップ②】外国人に分かりやすい文章



#### ひ こ まえ でんき すいどう もうしこ 引っ越しの前に電気・ガス・水道の申込みをしましょう！

1. あなたの住むところの電気・ガス・水道の会社に連絡してください。

(わからなければ、家の大家さん、役所の人に聞きましょう。)



2. 必要があれば、引っ越しの前に申込みをしてください。

- 3.引っ越しの日、あなたが家にいるときに、ガス会社の人が、ガスの開栓=<=ガスを使えるようにすること>をします。家に一緒にいなくてはいけません。

家に住む前にガス会社に連絡して、ガスの開栓を頼むとよいです。



#### 書き換えポイント

- ポイントを考えて整理しましょう。
- わからないときは〇〇さんに聞きましょうという案内も親切です。
- 問題文の難しい言葉を簡単な言葉に言い換えましょう。

□立会い ➡ (一緒にいなくてはいけません)

□入居前 ➡ (家に住む前)

# 日常生活のルール

## 問題

## 騒音

日本人は、大きな音や声を出すことは、他人に対して迷惑だという意識があります。

- 大きな話し声、パーティー、テレビや音楽の音などについては、近所の人に迷惑にならないように気を付けましょう。
- 朝早い時間に洗濯をしたり掃除機を使ったり、シャワーを 浴びるなど大きな音を出さないように気を付けましょう。
- 特にアパートやマンションなどの集合住宅では、大きな音や 声を出さないように気を付けましょう。

### ステップ 1

#### 日本人にわかりやすい文章



- 伝えたいことを整理して、情報を取捨選択しましょう。
- 大事なことを最初に短く書きましょう。

### ステップ 2

#### 外国人にもわかりやすい文章



- やさしい日本語変換ツールを利用して、文の難しさを確認しましょう。
- 内容を具体的にわかりやすく書きましょう。

# 日常生活のルール

## 書き換え例

## 騒音

### 【ステップ①】日本人に分かりやすい文章

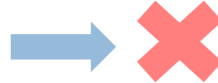
アパートやマンションで大きな音や声を出さないようにしてください。

- ・ パーティーなどでの大きな話し声、テレビや音楽の音などについては、近所の人に迷惑にならないように気を付けましょう。
- ・ 朝早い時間に洗濯をしたり掃除機を使ったり、シャワーを浴びるなど大きな音を出さないように気を付けましょう。



### 【ステップ②】外国人にも分かりやすい文章

騒音 <= 大きい音・声 >



アパートやマンションでは大きい音を出してはいけません。

- × パーティーなどで大きい声を出す。
- × 大きい音でテレビを見たり、音楽を聞く。
- [朝早い時間]
- × 洗濯をする。掃除機を使う。シャワーを浴びる。



#### 書き換えポイント

- してはいけないことを×と示すとよりわかりやすくなります。
  - 大事なことは最初に短く書きましょう
  - 列挙できる情報は箇条書きにして整理しましょう。
  - 問題文の難しい言葉を簡単な言葉に言い換えましょう。
- 騒音 → (大きい音や声)